

# I. Disposicions generals

## MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

**1342** *BESCANVI de notes entre el Regne d'Espanya i la República Dominicana sobre el reconeixement recíproc i el bescanvi dels permisos de conducció nacionals, fet a Madrid el 24 de març i 14 de juliol de 2006. («BOE» 20, de 23-1-2007.)*

### NOTA VERBAL

El Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació saluda atentament l'Ambaixada de la República Dominicana a Espanya, i té l'honor d'al·ludir a la Nota verbal núm. 67/06 de data 24 de març de 2006, el contingut de la qual és el següent:

«L'Ambaixada de la República Dominicana davant el Regne d'Espanya saluda atentament el Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació i, tenint en compte que en els dos països les normes i senyals que regulen la circulació per carretera s'ajusten al que disposa la Convenció sobre Circulació per Carretera, adoptada a Viena el 8 de novembre de 1968, i a les classes de permisos i llicències de conducció, així com que les condicions que s'exigeixen i les proves que es duen a terme per obtenir-los en els dos estats són homologables, i s'ajusten en l'essencial, tinc l'honor de proposar, per tant, en nom del meu Govern, la subscripció d'un Acord entre la República Dominicana i el Regne d'Espanya sobre reconeixement recíproc i el bescanvi dels permisos de conducció nacionals, en els termes següents:

1. La República Dominicana i el Regne d'Espanya, d'ara endavant «parts contractants», reconeixen recíprocament els permisos i llicències de conducció nacionals expedits per les autoritats dels dos estats als qui hi tinguin la seva residència legal, sempre que estiguin en vigor, i d'acord amb l'annex del present Acord.

2. El titular d'un permís de conducció vàlid i en vigor expedit per una de les parts, sempre que tingui l'edat mínima exigida per l'altre Estat, està autoritzat a conduir temporalment en el territori d'aquest els vehicles de motor de les categories per a les quals el seu permís o llicència siguin vàlids, durant el temps que determini la legislació nacional de l'Estat on es pretengui fer valer aquesta autorització.

3. Establerta la residència legal en l'altre Estat, d'acord amb la legislació interna d'aquest, el titular d'un permís o llicència de conducció expedit per un dels estats pot canviar el seu permís o llicència de conducció per l'equivalent de l'Estat de residència, conforme a la taula d'equivalències de l'annex I.

Es poden canviar tots els permisos dels qui en l'actualitat tinguin establerta la seva residència legal i hagin estat expedits abans de l'entrada en vigor del present Acord. Per als permisos expedits amb posterioritat a aquesta entrada en vigor és requisit indispensable per accedir al bescanvi que hagin estat expedits al país on el sol·licitant tingui establerta la seva residència legal.

4. El bescanvi s'efectua sense haver de realitzar exàmens teòrics ni pràctics. Com a excepció, els titulars de permisos dominicans que en sol·licitin el bescanvi pels equivalents espanyols de les classes C1, C, C+E, D1 i D han d'acreditar, mitjançant la prova corresponent, realitzada, si se sol·licita així, de manera oral, que tenen els coneixements teòrics específics sobre aquesta classe de vehicle, i han de dur a terme, a més, una prova de circulació en vies obertes al trànsit general, utilitzant un vehicle o conjunt de vehicles dels que aquests permisos autoritzen a conduir.

5. És necessària la verificació de l'autenticitat del permís o llicència que es pretengui canviar d'acord amb el que especifica l'annex II.

6. El que disposa aquest Acord no exclou l'obligació de realitzar les formalitats administratives que estableixi la normativa de cada Estat per al bescanvi dels permisos de conducció, com ara emplenar un imprès de sol·licitud, presentar un certificat mèdic, certificat d'inexistència d'antecedents penals o administratius o pagar la taxa corresponent.

7. El permís bescanviat s'ha de retornar a l'autoritat que el va expedir d'acord amb el que les dues parts determinin.

8. Les dues parts han d'intercanviar models dels seus respectius permisos i llicències de conducció. En cas que alguna de les parts modifiqui els seus models de llicències o permisos, ha de remetre a l'altra part les noves especificacions per al seu degut coneixement, almenys trenta (30) dies abans de l'aplicació.

9. El present Acord no s'aplica als permisos o llicències de conducció expedits en un Estat i l'altre derivats del bescanvi d'un altre permís o llicència de conducció obtinguda en un tercer Estat.

10. El present Acord té una durada indefinida. Qualsevol de les dues parts pot denunciar aquest Acord mitjançant notificació escrita a través de la via diplomàtica. La denúncia té efecte al cap de noranta (90) dies després d'haver-se efectuat la notificació.

En cas que la proposta anterior sigui acceptable per al Govern del Regne d'Espanya, aquesta Nota diplomàtica i la resposta afirmativa del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació constitueixen un Acord entre els dos estats que entra en vigor en la data de l'última notificació per la qual les parts es comuniquin, per la via diplomàtica, el compliment dels seus requisits interns necessaris per a la dita entrada en vigor. Als efectes del cas, s'adjunta a la present Nota diplomàtica la taula d'equivalències entre les classes de permisos dominicans i espanyols com a annex I, i un protocol d'actuació com a annex II, que són considerats com a parts integrants del present Acord.

L'Ambaixada de la República Dominicana aprofita l'oportunitat per reiterar a aquest Ministeri el testimoni de la seva més alta i distingida consideració.

Madrid, 24 de març de 2006.

#### AL MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ».

En resposta a la Nota anterior, aquest Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació es complau a confirmar que la proposta descrita anteriorment és acceptable per al Regne d'Espanya i que la Nota verbal d'aquesta Ambaixada i la present Nota de resposta constitueixen un Acord entre els dos estats en aquesta matèria, que entra en vigor en la data de l'última notificació per la qual les parts es comuniquin per via diplomàtica el compliment dels seus requisits interns necessaris per a la dita entrada en vigor. Als efectes del cas, s'adjunta a la present Nota diplomàtica la taula d'equivalències entre les classes de permisos dominicans i espanyols com a annex I, i un protocol d'actuació com a annex II, que són considerats com a parts integrants del present Acord.

El Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació aprofita aquesta oportunitat per reiterar a l'Ambaixada de la República Dominicana a Espanya el testimoni de la seva més distingida consideració.

Madrid, 14 de juliol de 2006.

#### A L'AMBAIXADA DE LA REPÚBLICA DOMINICANA A ESPANYA.

### ANNEX I

**Taula d'equivalències entre les classes de permisos de conducció dominicans i espanyols**

Permisos espanyols	Permisos dominicans				
	01	02	03	04	05*
A1	X				
A	X				
B		X			
C1			X		
C1+E					
C				X	
C+E				X	
D1			X		
D1+E					
D				X	
D+E				X	

\* No tenen equivalència.

### ANNEX II

#### **Protocol d'actuació de l'Acord entre la República Dominicana i el Regne d'Espanya sobre reconeixement recíproc i bescanvi de permisos de conducció**

Els titulars de permisos de conducció expedits per les autoritats competents de la República Dominicana poden sol·licitar el bescanvi conforme al que estableixen les clàusules de l'Acord entre la República Dominicana i el Regne d'Espanya, sobre reconeixement recíproc i bescanvi de permisos de conducció. A aquest efecte, han de sol·licitar telefònicament o per Internet l'assignació d'una cita per efectuar el bescanvi, indicant-hi el número de la targeta d'identificació d'estrangers (TIE) assignat per les autoritats espanyoles, la província espanyola en la qual tinguin la residència, el número de la carta d'identitat i el

número de permís de conducció dominicà, així com el lloc i la data d'expedició del permís de conducció dominicà. Telefònicament se l'informarà de la documentació que ha d'aportar juntament amb la sol·licitud i es fixarà la data perquè presenti la sol·licitud i documentació complementària en les oficines de la Prefectura Provincial de Trànsit de la província de residència del sol·licitant.

Als efectes de confirmació de l'autenticitat del permís de conducció dominicà que acreditat el bescanvi, la Direcció General de Trànsit ha de remetre diàriament a les autoritats dominicanes la relació de sol·licitants per correu electrònic segur, basat en la utilització del certificat d'identitat electrònica X.509 v3 expedit per la Direcció General de Trànsit. Les autoritats dominicanes es comprometen a informar sobre l'autenticitat dels permisos en un termini inferior a quinze dies naturals, a comptar a partir de l'endemà de la recepció del missatge. En el supòsit que no es rebi resposta en el termini indicat, s'ha d'entendre que no hi ha antecedents de permisos de conducció expedits per les autoritats de la República Dominicana.

Els missatges, tant de petició com de resposta, han d'anar signats i xifrats fent servir els certificats d'identitat electrònica expedits a aquest efecte, com a garantia de confidencialitat, autenticitat i no-repudi.

El missatge de petició i el de resposta s'han d'ajustar al format, text i codificació que acordin els experts informàtics designats per les respectives autoritats de trànsit.

### NOTA VERBAL

L'Ambaixada de la República Dominicana davant el Regne d'Espanya saluda atentament el Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació i, tenint en compte que en els dos països les normes i senyals que regulen la circulació per carretera s'ajusten al que disposa la Convenció sobre Circulació per Carretera adoptada a Viena el 8 de novembre de 1968, i a les classes de permís i llicències de conducció, així com que les condicions que s'exigeixen i les proves que es duen a terme per obtenir-los en els dos estats són homologables, i s'ajusten en l'essencial, tinc l'honor de proposar, per tant, en nom del meu Govern, la subscripció d'un Acord entre la República Dominicana i el Regne d'Espanya sobre reconeixement recíproc i el bescanvi dels permisos de conducció nacionals, en els termes següents:

1. La República Dominicana i el Regne d'Espanya, d'ara endavant «parts contractants», reconeixen recíprocament els permisos i llicències de conducció nacionals expedits per les autoritats dels dos estats als qui hi tinguin la seva residència legal, sempre que estiguin en vigor, i d'acord amb l'annex del present Acord.

2. El titular d'un permís de conducció vàlid i en vigor expedit per una de les parts, sempre que tingui l'edat mínima exigida per l'altre Estat, està autoritzat a conduir temporalment en el territori d'aquest Estat els vehicles de motor de les categories per a les quals el seu permís o llicència siguin vàlids, durant el temps que determini la legislació nacional de l'Estat on es pretengui fer valer aquesta autorització.

3. Establerta la residència legal en l'altre Estat, d'acord amb la legislació interna d'aquest, el titular d'un permís o llicència de conducció expedit per un dels estats pot canviar el seu permís o llicència de conducció per l'equivalent de l'Estat de residència, conforme a la taula d'equivalències de l'annex I.

Es poden canviar tots els permisos dels qui en l'actualitat hi tinguin establerta la seva residència legal i hagin estat expedits abans de l'entrada en vigor del present Acord. Per als permisos expedits posteriorment a l'esmentada entrada en vigor és requisit indispensable per accedir al bescanvi que hagin estat expedits al país on el sol·licitant tingui establerta la seva residència legal.

4. El bescanvi s'efectua sense haver de realitzar exàmens teòrics ni pràctics. Com a excepció, els titulars de permisos de conducció dominicans que sol·licitin el seu bescanvi pels equivalents espanyols de les classes C-1, C, C+E, D-1 i D, han d'acreditar, mitjançant la prova corresponent, realitzada, si se sol·licita així, de manera oral, que tenen els coneixements teòrics específics sobre aquesta classe de vehicle, i han de dur a terme, a més, una prova de circulació en vies obertes al trànsit general utilitzant un vehicle o conjunt de vehicles dels que els permisos esmentats autoritzen a conduir.

5. És necessària la verificació de l'autenticitat del permís o llicència que es pretengui canviar d'acord amb el que especifica l'annex II.

6. El que disposa el present Acord no exclou l'obligació de realitzar les formalitats administratives que estableixi la normativa de cada Estat per al bescanvi dels permisos de conducció, com ara emplenar un imprès de sol·licitud, presentar un certificat mèdic, certificat d'inexistència d'antecedents penals o administratius o el pagament de la taxa corresponent.

7. El permís bescanviat s'ha de retornar a l'autoritat que el va expedir d'acord amb el que les dues parts determinin.

8. Les dues parts han d'intercanviar models dels seus respectius permisos i llicències de conducció. En cas que alguna de les parts modifiqui els seus models de llicències o permisos, ha de remetre a l'altra part les noves especificacions per al seu degut coneixement, almenys trenta (30) dies abans de la seva aplicació.

9. El present Acord no s'aplica als permisos o llicències de conducció expedits en un i un altre Estat derivats del bescanvi d'un altre permís o llicència de conducció obtinguda en un tercer Estat.

10. El present Acord té una durada indefinida. Qualsevol de les dues parts pot denunciar aquest Acord mitjançant notificació escrita a través de la via diplomàtica. La denúncia té efecte al cap de noranta (90) dies després d'haver-se efectuat la modificació esmentada.

En cas que la proposta anterior sigui acceptable per al Govern del Regne d'Espanya, aquesta Nota diplomàtica i la contestació afirmativa del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació constitueixen un Acord entre els dos estats que entra en vigor en la data de l'última notificació per la qual les parts es comuniquin per la via diplomàtica el compliment dels seus requisits interns necessaris per a la dita entrada en vigor. Als efectes del cas, s'adjunta a la present Nota diplomàtica la taula d'equivalències entre les classes de permisos dominicans i espanyols com a annex I, i un protocol d'actuació com a annex II, que són considerats com a parts integrants del present Acord.

L'Ambaixada de la República Dominicana aprofita l'oportunitat per reiterar a aquest Ministeri el testimoni de la seva més alta i distingida consideració.

Madrid, 24 de març de 2006.

AL MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

### ANNEX I

#### Taula d'equivalències entre les classes de permisos de conducció dominicans i espanyols

Permisos espanyols	Permisos dominicans				
	01	02	03	04	05*
A1	X				
A	X				
B		X			
C1			X		

Permisos espanyols	Permisos dominicans				
	01	02	03	04	05*
C1+E					
C				X	
C+E				X	
D1			X		
D1+E					
D				X	
D+E					

\* No tenen equivalència.

### ANNEX II

#### Protocol d'actuació de l'Acord entre la República Dominicana i el Regne d'Espanya sobre reconeixement recíproc i bescanvi de permisos de conducció

Els titulars de permisos de conducció expedits per les autoritats competents de la República Dominicana poden sol·licitar el bescanvi conforme al que estableixen les clàusules de l'Acord entre la República Dominicana i el Regne d'Espanya, sobre reconeixement recíproc i bescanvi de permisos de conducció. A aquest efecte, han de sol·licitar telefònicament o per Internet l'assignació d'una cita per efectuar el bescanvi, indicant-hi el número de la targeta d'identificació d'estrangers (TIE) assignat per les autoritats espanyoles, la província espanyola en la qual tingui la residència, el número de la carta d'identitat i el número de permís de conducció dominicà, així com el lloc i data d'expedició del permís de conducció dominicà. Telefònicament se l'informarà de la documentació que ha d'aportar juntament amb la sol·licitud i es fixarà la data perquè presenti la sol·licitud i documentació complementària en les oficines de la Prefectura Provincial de Trànsit de la província de residència del sol·licitant.

Als efectes de confirmar l'autenticitat del permís de conducció dominicà que acrediti el bescanvi, la Direcció General de Trànsit ha de remetre diàriament a les autoritats dominicanes la relació de sol·licitants per correu electrònic segur, basat en la utilització del certificat d'identitat electrònic X.509 v3 expedit per la Direcció General de Trànsit. Les autoritats dominicanes es comprometen a informar sobre l'autenticitat dels permisos en un termini inferior a quinze dies naturals a comptar a partir de l'endemà de la recepció del missatge. En el supòsit que no es rebi resposta en el termini indicat, s'ha d'entendre que no hi ha antecedents de permisos de conducció expedits per les autoritats de la República Dominicana.

Els missatges, tant de petició com de resposta, han d'anar signats i xifrats fent servir els certificats d'identitat electrònica expedits a aquest efecte, com a garantia de confidencialitat, autenticitat i no-repudi.

El missatge de petició i el de resposta s'han d'ajustar al format, text i codificació que acordin els experts informàtics designats per les respectives autoritats de trànsit.

El present Bescanvi de notes va entrar en vigor el 16 de gener de 2007, data de l'última notificació encreuada entre les parts, per via diplomàtica, en què es comunicaven el compliment dels requisits interns necessaris, segons estableix el paràgraf final de les notes.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 17 de gener de 2007.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.